

日本人市民
のための

やさしい日本語ガイド

—「優しい × 易しい 日本語」外国人に伝わりやすいことば—



2023年2月

小郡市

はじめに

小郡市には、市の人口の約2パーセントにあたる1,200人ほどの外国籍の市民が住んでいます（2022年8月現在）。また、出身国・地域は26にのぼり、話せる言葉もさまざまです。

外国人市民とコミュニケーションを取りたいと思った時、「どんな言葉を話せばいいのかな?」、「外国語は話せないなあ…」と悩んだことはありませんか。

そんなときに、日本人市民と外国人市民とが、無理なく意思疎通できるツールとして活用できるのが、「やさしい日本語」です。小郡市が実施したアンケートでは、外国人市民の99パーセントが簡単な日本語を理解できると回答しています。一口に「簡単な日本語」といっても、外国人が理解しやすいことばにするためのポイントがいくつかあります。このガイドでは、そのポイントをご紹介します。

このガイドが、外国人市民と日本人市民との楽しいコミュニケーションの一助となれば幸いです。



わかりやすい言葉を使う

具体的な数字や例を入れて、わかりやすく伝えましょう

目安は小学2～3年生が理解できる単語です

! 簡単な言葉を使う

単語の目安は小学校2～3年生が分かる言葉です

例文 「危険な状況です。早急に避難してください。」

言い換え例 「危ないです。早く逃げてください。」

例文 来月末に、避難訓練を実施します

言い換え例 〇月〇日に災害の時に逃げる練習をします
災害は、雨がたくさん降ったり、地面が揺れたりすることです。

👍 Check! [簡単な言葉の例]

氾濫→川の水が増えてあふれる	火災発生→火事です
地震→地面が揺れること	避難→安全な場所に逃げる
飲料水→飲むことができる水	ゴミ収集日→ゴミを集める日
両親→お父さんとお母さん	明後日→2日後
郵送→ポストに入れる	徴収する→お金を払ってください

! 尊敬語や方言は使わない

例文 どうぞお召し上がりください

言い換え例 どうぞ食べてください

例文 〇〇さんがこらっしやるけん…

言い換え例 〇〇さんが来ますから…

例 拝見してもよろしいでしょうか

言い換え例 見てもいいですか？

例 買い物は困とらっしやらんね？

言い換え例 買い物に行くとき、困っていることはないですか？



! 外来語はなるべく使わない

「パン」や「テレビ」など、日本語で表現できない場合だけ使うようにしましょう

例 スケジュール

言い換え例 計画・予定

例文 デリバリー

言い換え例 配達

例 ビル

言い換え例 (高い) 建物

例 プラン

言い換え例 計画

例 ミーティング

言い換え例 会議

例 ミラー

言い換え例 鏡

! 複数の意味を持つ表現は使わない

例文 結構です

言い換え例

良いです



または

要りません



! 略語や俗称を使わない

例文 健診は毎年受診しましょう

言い換え例 健康診断は毎年受けましょう

👍 Check! [身近な略語・俗称の例]

携帯→携帯電話

ネット→インターネット

定期→定期券

人間ドック→健康診断

イートイン→店で食べる

サボる→怠ける、理由なく休む



分かりやすい表現を使う

! 具体的な数字や期間を伝える

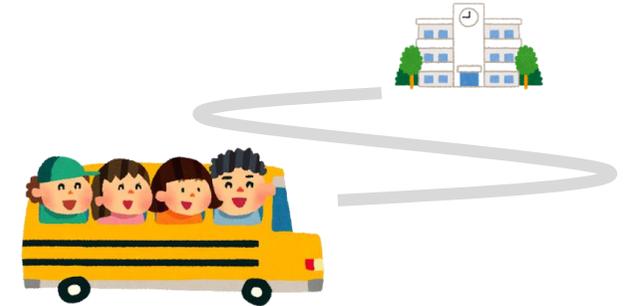
例文 平日の9時ごろ送迎バスが来ます

言い換え例 月曜日から金曜日の午前8時50分から午前9時10分の間に迎えに来ます

例文 燃えるゴミの年内最終回収日は、28日です。それ以降はゴミセンターに持ち込んでください。
(12/31、1/1、1/2休業 年始は1月6日より収集)

言い換え例 燃えるゴミは、12月28日まで集めに来ます。12月29日から1月5日までは集めに来ません。

でも、12月29日と30日、1月3日と4日は、ゴミセンターに持って行けば、捨てることができます。



! 婉曲表現や遠回しの表現を避ける

例文 調査を実施します

言い換え例 調べます

例文 対応できかねます

言い換え例 できません

できかねます…? できないって言ってないから、きっとできるよね?



例文 それはちょっと難しいです

言い換え例 できません

例文 飲食はご遠慮ください

言い換え例 食べたり飲んだりしないでください



❗ 二重否定や排他文を使わない

例文 申込書以外は必要ありません

言い換え例 申込書だけ持ってきてください

例文 日本では20歳未満は飲酒できません

言い換え例 日本では20歳より年上の人がお酒を飲むことができます。

例文 この道は通れないことはない

言い換え例 この道は通ることができます。
でも、狭いです

えっ!!通れない
って言ったの
に、通れるの!?



❗ 擬音語・擬態語を使わない

例文 ざあざあ雨が降っています

言い換え例 雨がたくさん降っています

例文 ちょっと冷めたから、チンして食べてね

言い換え例 電子レンジで温めて食べてください



なんでこれがチン?



❗ 受身表現を使わない

例文 ポイントカードは1週間程度で自宅に郵送されます

言い換え例 ポイントカードは1週間くらい経ったら家に郵便で届きます



伝え方を工夫する

① 伝えたいことは1文につき1つだけにする

例文

身分証明書のコピーを入れて、郵送してください。

言い換え例

在留カードの写しを入れてください。その後、（切手を貼って）ポストに入れてください。

例文

火災が発生しており、大変危険な状況ですので、早急に避難してください。

言い換え例

火事が起きています。とても危ないです。早く逃げてください。

② 情報が多い時は分けて伝える

→情報量が多い時や場所を伝えるときは、紙に書いて渡すとより分かりやすいです

例文

次回の講座には、今回の資料と筆記用具、テキストを持ってきてください。

言い換え例

次の講座には3つのものを持ってきてください。

今日渡した紙と、えんぴつと、教科書です。

つき こうざ
次の講座に

も
もってくるもの

がつ にち わた かみ
・〇月〇日に渡した紙

・えんぴつ

きょうかしょ
・教科書



POINT
④

文末の表現を統一する

❗ 文末の基本は「です・ます」「できます／できません」「してください」

例文 新しくできた建物はスーパーでしょう

言い換え例 新しくできた建物はたぶんスーパーです

例文 お越しいただく必要はありません

言い換え例 来なくてもいいです

例文 電気は使えません

言い換え例 電気は使うことができません

例文 家に帰ったら手を洗いましょう

言い換え例 家に帰ったら手を洗ってください

👍 **Check!** [伝わり方の違い]

外国人にとって、「〇〇してください」や「〇〇できます」という言葉は、伝えたいことが明確でわかりやすい言葉です。
一方で、「〇〇しましょう」などの言葉は、①誘う②お願いするの2つの意味があり、外国人にとっては分かりにくいいため、使わないようにしましょう。

例文 土足厳禁です

言い換え例 靴を脱いでください

